CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Millán de Yuso (San Millán de la Cogolla, La Rioja)
MUNICIPIO: San Millán de la Cogolla
PROVINCIA: La Rioja
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1856; CIHM 6, 19
N. INV: Monasterio de San Millán de Yuso (San Millán de la Cogolla, La Rioja)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Arca
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Marfil
SOPORTE: Arca
TIPO DE EPÍGRAFE: Explanationes, donationes, suscriptiones y roborationes
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original, fragmentaria
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Escena 1:
S(an)c(tu)s Asellus, S(an)c(tu)s Emilianus et S(an)c(tu)s Eroncius et Sofronius

Escena 2:
a) Ubi eremum expetit montis Dircecii
b) Futurus pastor homin(u)m erat p(a)st(o)r ovium

Escena 3:
a) Ubi venit ad s(an)c(tu)m Felicem Bilibiensem
b) Ubi in eum divinitus irruit sopor

Escena 4:
a) Ubi Didimo Episcopo ecclesiam delegavit
b) Ubi eu(m) praefati clerici incusaverunt

Escena 5:
a) Irrisio diaboli pro mulieribus
b) Conluctatio / + demonis cu(m) Emiliano

Escena 6:
a) De Armentario monaco sanato
b) Vale faciunt se hic

Escena 7:
a) Ubit curat muliere paralitica / nomine Barbara
b) Vale factio
c) Honoranda

Escena 8:
a) Ubi Sicorii ancilla illuminatur ab ipso
b) Ubi vale facit post recepta salute

Escena 9:
a) De diacono quodam energumine sanato
b) Post recepta salute vale facit hic

Escena 10:
a) De Maximi filia energumena liberata
b) Per eius baculum haec cloda sanatur

Escena 11:
De demone expulso a dom(in)o Honorii senatoris parpaliensis

Escena 12:
a) [Dum iacet] incendunt
b) Du(m) surgit se quoque cedunt

Escena 13:
a) Ubi lignum crevit per eius orationem
b) Ubi magistri horrei resident ad pra(n)dendum

Escena 14:
a) De manicis suae tunicae
b) De pallio pauperibus erogato

Escena 15:

a) De paruii vini multitudine hominum satiata
b) Reiterario miraculi ut supra en alia vice

Escena 16:
a) Hic dicitis nicil superesse / hic Christu inplorat
b) [De adventatium daptis] subito adlatis

Escena 17:
a) Ubi post oculorum amissione animal reducunt et satisfaciunt
b) De eius caballo a latronibus / sublato

Escena 18:
a) Ubi de suo ei transitu revelatum est
b) Ubi a religiosis viris corpus eius umatum est

Escena 19:
a) De excidio Cantabrie ab eo denuntiatio
b) Ubi Leovigildo rege cantabros occidit

Escena 20:
a) De duobus cecis illuminatis
b) De candela divinitus impleta

Escena 21:
[De vella parvula quae ad eius oratorium examines] delata statis est resuscitata

Escena 22:
a) Maiestas clara, Sole orto et Luna

Escena 23:
a) Sanctius rex suppetiens
b) Divae memoriae Placentiae reginae

Escena 24:
Blasius / abba huis / operis effector

Escena 25:
Munius scriba / politor / supplex

Escena 26:
a) De eius obitu et obsequio / Aselli presbiteri
b) Ubi angeli Dei Ga/udientes ad celum constendunt anim/am beati Emiliani porta(n)tes

Escena 27:
a) Apparitio / scolas/tico
b) Ra/ni/mi/rus / Rex

Escena 28:
a) Petrus abba
b) Mu/ni/o / ad/se/cla

Escena 29:
a) Munio procer
b) Gomessanus praepositus

Escena 30:
a) Gundisalvus Comes
b) Sancia Comitisa

Escena 31:
a) Sol
b) Luna
c) Gabriel Archangelus
d) Michael Archangelus

Escena 32:
a) Auria nobilis femina iuvamen afferens
b) Gundisalvus eques illustri memoria

Escena 33:
a) Munio refectorarius
b) Presbyter Munio
c) Munio clavicularius
d) [...]onus aemerus
e) Gundisalvus sacrista
f) Ezinarius notator
g) Sancius magister. Munio infans
h) Dominicus infantium magister

Escena 34:
Engelra(m) magis/tro et Re/dolfo filio

Escena 35:
a) Garsias
b) Simone discipulo
c) Vigilanus negotiator. Petrus col. collegae omnes

Escena 36:
a) Per secla futurus, / scilicet in carne praesens ut iudicet orbem, / unde Deu(m) cerne(n)ti atq(ue) fidelis. / Et coram hic Domino Reges siste(n)tur

b) Per Moysem lege(m) D(omi)ni ma(n)data tene(n)te(m), / Actitus hic sanctum cognoscimus

Aemilianam, / Non iacet infirmus, pro quo petit Aemilianus / Ex Moysi fetur populus quo iure rogatur, / Aegri stant.sani virtutibus Aemiliani / Tristes accedunt, sed laeti quique recedunt

c) Hiberum lumen proceres sparsere per orbem, / Factis monstratur qualis fuit Aemilianus / Certa sal(us) aegris, spes et tutella misellis

d) Sanctorum conventus discipulorum / Verna(n)t his signis virtutes Aemiliani / Aegris certa salus, qua(n)do vult Aemilianus

Textos dados por CIHM 6, 19.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Escena 1 :
San Aselo, San Emiliano, San Eroncio y San Sofronio.

Escena 2 :
a) De cómo se encaminó al yermo del monte Dirtecio.
b) Quien iba a ser pastor de hombres era pastor de ovejas.

Escena 3 :
a) De cómo vino a San Félix Bilibiense.
b) De cómo, por disposición divina, le vino un sueño.

Escena 4 :
a) Cómo el obispo Didimo le asigna el cuidado de una iglesia.
b) Cómo los susodichos clérigos le acusaron.

Escena 5 :
a) Burla del diablo por las mujeres.
b) Lucha del demonio con Emiliano.

Escena 6 :
a) De cómo sanó al monje Armentario.
b) Aquí se despiden.

Escena 7 :
a) Cómo cura a una mujer paralítica, de nombre Bárbara.
b) Despedida.
c) Honrada.

Escena 8 :
a) Cómo una sirvienta de Sicorio recupera la vista por (la intervención de) él.
b) Cómo recuperada de la salud, se despide.

Escena 9 :
a) Sobre cierto diácono curado de un energúmeno.
b) Después de recuperada la salud, se despide.

Escena 10 :
a) Sobre cómo fue liberada la hija de Máximo de un energúmeno.
b) Por medio de su báculo una coja es curada.

Escena 11 :
De demone expulso a dom(in)o Honorii senatoris parpaliensisSobre la expulsión del demonio de la casa del senador Honorio de Parpalinas.

Escena 12 :
a) Mientras duerme, le queman.
b) Cuando se incorpora, se atacan entre ellos.

Escena 13 :
a) Cómo un madero creció por su oración.
b) Cómo los maestros del hórreo se sentaron a comer.

Escena 14 :
a) De las mangas de su túnica.
b) De la capa que dio a los pobres.

Escena 15 :
a) Con un poco de vino una multitud de hombres fue saciada.
b) Reiteración del milagro expuesto en la parte superior en otra ocasión.

Escena 16 :
a) Aquí éste dice no queda nada. Aquí implora a Cristo.
b) De cómo los alimentos son traídos súbitamente para los huéspedes.

Escena 17 :
a) De cómo perdida la visión devuelven el animal y se excusan.
b) Sobre su caballo robado por los ladrones.

Escena 18 :
a) Donde le es anunciada su muerte.
b) Su cuerpo fue sepultado por religiosos.

Escena 19 :
a) De cómo fue anunciada la destrucción de Cantabria por éste.
b) Cuando el rey Leovigildo mató a los cántabros.

Escena 20 :
a) Dos ciegos recuperaron la vista.

b) Sobre la lámpara llena milagrosamente.

Escena 21 :
De la niña que fue dejada muerta en su oratorio, al instante fue resucitada.

Escena 22 :
a) Majestad clara, nacido el Sol y la Luna.

Escena 23 :
a) El rey Sancho que ayudó.
b) Ala reina Placencia de santa memoria.

Escena 24 :
El abad Blas promotor de esta obra.

Escena 25 :
Arrodillado, el pulido escriba Munio .

Escena 26 :
a) Sobre su muerte y sobre la fidelidad del presbítero Aselo.
b) Contentos los ángeles de Dios transportan el alma del beato Emiliano al cielo.

Escena 27 :
a) Aparicio escolástico.
b) El rey Ramiro.

Escena 28 :
a) Pedro, el abad.
b) El acólito Munio.

Escena 29 :
a) El prócer Munio.
b) El prepósito Gómez.

Escena 30 :
a) El conde Gonzalo.
b) La condesa Sancha.

Escena 31 :
a) Sol
b) Luna
c) Arcángel Gabriel.
d) Arcángel Miguel.

Escena 32 :
a) La noble dama Oria ofrece su ayuda.

b) El caballero Gonzalo, de ilustre memoria.

Escena 33 :
a) Munio, refectorario.
b) El presbítero Munio.
c) Munio, clavero.
d)
e) Gonzalo, el sacristán.
f) El notario Ezinario.
g) El maestro Sancho. Su discípulo Munio.
h) Domingo, el maestro.

Escena 34 :
El maestro Engelram y su hijo Rodolfo...

Escena 35 :
a) García.
b) El discípulo Simón.
c) Vigila comerciante, Pedro compañero, todos compañeros.

Escena 36 :
a) El que es eterno se encarna para juzgar al mundo, por lo cual, el creyente en Dios y el que confía en Él y también los reyes se postrarán aquí ante el Señor.

b) Por Moisés conocemos la ley que contiene los mandamientos divinos; aquí, por los prodigios, San Millán. No sigue enfermo aquel por quien intercede Emiliano. El pueblo es guiado por Moisés para ser gobernado por la ley. Los enfermos quedan sanos por los méritos de Emiliano: vienen tristes y se van alegres.

c) Hombres famosos difundieron por el mundo el resplandor de Iberia. Los hechos muestran quién ha sido Emiliano: salud cierta para los enfermos, esperanza y protección para los desdichados.

d) Se congratula el grupo de sus santos discípulos con estos milagros. Los méritos de Emiliano (son) salud cierta para los enfermos, cuando así lo quiere el santo.

Traducciones dadas por CIHM 6, 19.

COMENTARIO:

La arqueta con las reliquias de San Millán constituye, sin duda, una de las obras más estudiadas y conocidas de este monasterio. Sin entrar en detalle sobre las lamentables circunstancias que la acompañaron a raíz de la Guerra de Independencia cuando se produjo la pérdida y dispersión de algunas de sus piezas, el testimonio de Bernardo de Zuazola y Prudencio de Sandoval ha sido imprescindible para la reconstrucción completa del objeto, y con ello las inscripciones dentro contenidas. En total, hubo en el arca más de 60 letreros, de los cuales hoy en día sólo 36 se conservan. Desde el punto de vista tipológico, 52 de estos epígrafes son Explanationes que identifican el contenido de las imágenes representadas, las cuales narran la vida y milagros de San Millán. Los letreros están basados en la Vita Sancti Emiliani

escrita por San Braulio en el siglo VI. También descubrimos en el arca tres Roborationes que dan noticia de los promotores de la obra: el rey Sancho Garcés IV y doña Placencia, bajo cuyo patrocinio se construyó la obra, y el abad Blas. Parece ser que, con motivo de la construcción del monasterio de Yuso, se decidió fabricar un arca nueva de oro y marfil para trasladar allí las reliquias del Santo. Estas reliquias fueron colocadas en el altar de Santa María el 16 de septiembre de 1067. Además de estos textos, hay cuatro Donationes que ilustran la colaboración económica de algunos personajes y cuatro Suscriptiones que aluden a sus autores materiales, los orfebres, García y su discípulo Simón, que trabajaron el marfil, o el escribano que ejecutó los letreros, Munio (CIHM 6, 19).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 6, 19.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: +3
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: No se trata de la arqueta original, actualmente puede verse la reconstrucción de Félix Grande (1944) con las placas de marfil originales. Hay constancia de la pérdida y dispersión de algunas piezas (hoy en el Museo Metropolitano de Arte de Nueva York, el Museo Nacional del Bargello de Florencia o el Museo Hermitage de San Petersburgo). En total, hubo en el arca más de 60 letreros, de los cuales hoy en día sólo 36 se conservan. Asimismo, existe una copia epigráfica de lo que pudo ser su aspecto original (CIHM 6, 19).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: circa 1067, siglo XI.
CRIT. DAT.: Históricos y artísticos.
CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de San Millán de Yuso (San Millán de la Cogolla, La Rioja). No se trata de la arqueta original, actualmente puede verse la reconstrucción de Félix Grande (1944) con las placas de marfil originales. Hay constancia de la pérdida y dispersión de algunas piezas (hoy en el Museo Metropolitano de Arte de Nueva York, el Museo Nacional del Bargello de Florencia o el Museo Hermitage de San Petersburgo). En total, hubo en el arca más de 60 letreros, de los cuales hoy en día sólo 36 se conservan. Asimismo, existe una copia epigráfica de lo que pudo ser su aspecto original (CIHM 6, 19).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 1856; CIHM 6, 19; Ruiz de la Peña González, Isabel (2022) "Adornar la muerte. Las artes suntuarias en el ámbito funerario cristiano altomedieval (siglos IX.XI)", en Gloria Lora Serrano y Álvaro Solano Fernández-Sordo (eds.) Mozárabes en la España Medieval. Cristianos entre al-Ándalus y los reinos cristianos. Siglos VIII-XIII, Córdoba, Almuzara, p. 259.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES


PER:MOYSEN:LEGEM:DOMINI:MANDATA:TENENTEM:ACTIBVS:HIS:SANCT
HIBERVM:LVMEN:PROCERES:SPARSERE:PER:ORBEM:FACTIS:MONSTRAT
QVELIS:FVIT:ÆMILIANVS:CERTA:SALVS:ÆGRIS:SPES
AGNOSCIMVS:ÆMILIANVM:NON:PLACET:INFIRMVS

LAMINA 023


PER:MOYSEM:LEGEM:DOMINI:MANDATA:TENENTEM:ACTIBVS:HIS:SANCTUM:
COGNOSCIMVS:AEMILIANVM:NON:IACET:INFIRMVS:PRO:QVO:PETIT:AEMILIANVS:EX:
MOYSI:FERTVR:POPVLVS:QVO:IVRE:REGATVR:AEGRI:STANT:SANI:VIRTV:
TIBVS:AEMILIANI:TRISTES:ACCEDVNT:SED:LAETI:QVIQVE:RECEDVNT

LAMINA 024



LAMINA 025



LAMINA 026

LAMINA 027

IRRISO DIABOLI PRO VICTORIA
CONFLICTATIO
DAMNIS GEMENTE ET ERRANTE

LAMINA 028

NOMINE PATRE

LAMINA 029

LAMINA 030

LAMINA 031


ALBALINENSIS
DEDEDONE EXPULSO ADOM O THEOFILO SENIORE

LAMINA 032



LAMINA 033

LAMINA 034


HIC DICITUR NICIL superesse
DEADUENTAN TUM DAPIBUS SIBI ONUSTIS

LAMINA 035

LAMINA 036

VBI DESCENDIT TRANSIT
VBI RELAXAVIT
VBI RELIGIOSIS VIRIS
VBI SEPVLTVS VIVIFICAVIT

LAMINA 037

PEDENINTIA

LAMINA 038



LAMINA 039

UBI ANGELI DEI CA
UDENTES ADCE
DEELVS OBIT VE TOBSEQV
CONSTENDVNTANIA
ASELLI PRESBIT ERV

LAMINA 040



LAMINA 041

LAMINA 042

SEMITEO
REX

LAMINA 043A

PETRVS
ABBA

LAMINA 043B

ENGELTRAM
TRO ETRE
DOLFO FILIO

LAMINA 043C

AVARIS
PROFER

LAMINA 043D